単元の言語活動２

◆ＨＡＩＫＵを観賞する

［　　年　　組　　番　名前　　］

課題　「俳句の英訳」文中の「かれ枝に」の句の英訳を、改めて現代日本語に訳してみよう。

1 本文を読み、ブライスの英訳と日本語の原句との違いを確認してみよう。

●気づいたことをメモしよう

2 英和辞典を使って、ブライスの英訳を日本語に訳し直してみよう。

Autumn evening;
A crow perched
On a withered bough.
Bashō

3 グループを作り、それぞれの日本語訳と、本文中の解釈「秋の一日がとっぷりと夕暮れてきた、ふと気がつくと烏が枯れ枝にとまっている」と共通するところ、違うところを比較し、話し合ってみよう。

●共通するところ

●違うところ

●気づいたことをメモしよう

4 3の訳と原句を比較し、助動詞「けり」の働きによって、十七音の句の中に、文字数以上の表現の広がりがあることを確認してみよう。

●気づいたことをメモしよう。

5 和英辞典を使って、ブライスの英訳とは異なる英訳を考えてみよう。

かれ枝に
烏のとまりけり
秋の暮

芦雀